

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 55

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie, met Bijlage en met Protocol betreffende het Tribunaal; Parijs, 20 december 1957*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Verdrag inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Besloten de ontwikkeling te bevorderen van de produktie en het gebruik van kernenergie in de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Organisatie<sup>2)</sup>”) door middel van samenwerking tussen deze landen en het onderling in overeenstemming brengen van nationale maatregelen;

---

<sup>1)</sup> Het in de laatste alinea's van het Verdrag en van het Protocol bedoelde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van de Nederlandse tekst is nog niet ontvangen. In de hierna volgende Nederlandse tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend *Tractatenblad* zullen worden gecorrigeerd.

De Franse en de Engelse tekst volgen op blz. 18 en 19; de Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Overwegende dat de tot dit doel binnen de Organisatie ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden bedoeld zijn om de Europese kernindustrie voor uitsluitend vreedzame doeleinden te ontwikkelen en geen enkel militair doel mogen bevorderen;

Overwegende dat tijdens zijn bijeenkomst van 18 juli 1956 de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de „Raad”) besloten heeft te dien einde een internationale veiligheidscontrole in te stellen;

Overwegende dat bij een Beslissing van heden de Raad binnen de Organisatie een Europees Agentschap voor Kernenergie heeft opgericht (hierna te noemen het „Agentschap”) dat tot taak heeft de ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden voort te zetten;

Zijn overeengekomen als volgt:

## DEEL I

### Artikel 1

- (a) Het doel van de veiligheidscontrole is te verzekeren dat
  - (i) de functionering van gemeenschappelijke ondernemingen opgericht door twee of meer Regeringen of door onderdanen van twee of meer landen op initiatief of met de hulp van het Agentschap, en
  - (ii) materialen, uitrusting en diensten welke krachtens met de betrokken Regeringen gesloten overeenkomsten door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan

geen militaire doeleinden zullen bevorderen.

(b) De veiligheidscontrole kan op verzoek van de partijen worden toegepast op iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst, of, op verzoek van een Regering, op iedere activiteit waarvoor die Regering op het gebied van de kernenergie verantwoordelijk is.

### Artikel 2

- (a) Voor de hierboven genoemde doelstellingen zal de veiligheidscontrole van toepassing zijn op
  - (i) iedere gemeenschappelijke onderneming en op iedere onderneming die valt binnen de werkingssfeer van een overeenkomst gesloten ingevolge artikel 1 (a) (ii) of een verzoek gedaan ingevolge artikel 1 (b);
  - (ii) iedere installatie die basismateriaal of splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen in dergelijke gemeenschappelijke ondernemingen;
  - (iii) iedere installatie die splijtstoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen hetzij uit basismateriaal, hetzij uit splijtstof, onderworpen aan controle krachtens artikel 1.

(b) Niettemin kan de Bestuurscommissie van het Agentschap (hierna te noemen de „Bestuurscommissie”) de toepassing van de veiligheidscontrole buiten werking stellen in gevallen waarin splijtstoffen geëxporteerd worden uit het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, mits deze splijtstoffen onderworpen zijn aan een gelijkwaardige veiligheidscontrole.

#### Artikel 3

Ten aanzien van iedere onderneming of installatie die aan controle is onderworpen heeft het Agentschap de volgende rechten en verplichtingen waarvan de omvang wordt bepaald door de veiligheidsvoorschriften bedoeld in artikel 8:

(a) het onderzoeken van de ontwerpen voor speciale uitrusting en installaties, met inbegrip van kernreactoren, uitsluitend met het doel te verzekeren dat de controle doeltreffend kan worden uitgeoefend zoals voorzien in dit Verdrag;

(b) het goedkeuren van de middelen te gebruiken voor de chemische bewerking van bestraalde materialen, uitsluitend met het doel te verzekeren dat het in artikel 1 omschreven oogmerk zal worden verwezenlijkt;

(c) te eisen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd, teneinde te verzekeren dat rekening en verantwoording ten aanzien van basismateriaal en splijtstoffen, gebruikt of voortgebracht door de onderneming of de installatie, kan worden afgelegd;

(d) het verzoeken om en het in ontvangst nemen van rapporten ten aanzien van de gemaakte vorderingen.

#### Artikel 4

(a) Splijtstoffen teruggewonnen of verkregen uit basismateriaal of splijtstoffen die aan controle onderworpen zijn worden uitsluitend gebruikt voor vreedzame doeleinden, onder controle van het Agentschap, voor onderzoek of in reactoren die door de betrokken Regering of Regeringen worden aangegeven.

(b) Iedere hoeveelheid teruggewonnen of verkregen splijtstof die uitgaat boven hetgeen voor het boven vermelde gebruik nodig is, blijft onderworpen aan de controle van het Agentschap, dat kan eisen dat het bij het Agentschap in bewaring wordt gegeven of op andere plaatsen die door het Agentschap worden of kunnen worden gecontroleerd, mits daarna op verzoek van de betrokken partijen de aldus gedeponeerde splijtstoffen onmiddellijk aan de betrokken partijen zullen worden teruggegeven om te worden gebruikt onder dezelfde voorwaarden als hierboven vermeld.

#### Artikel 5

(a) Het Agentschap heeft het recht en de plicht naar het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regeringen welke par-

tij zijn bij dit Verdrag, inspecteurs te zenden, die door het Agentschap na overleg met de betrokken Regering of Regeringen worden aangewezen, welke inspecteurs te allen tijde toegang hebben tot alle plaatsen en gegevens, alsmede tot elke persoon die zich uit hoofde van zijn beroep met aan controle onderworpen materialen, uitrustingen of installaties bezig houdt, voorzover dit noodzakelijk is voor het afleggen van verantwoording voor aan controle onderworpen basismateriaal en splijtstoffen en om er zich van te vergewissen of de verplichtingen, welke voortvloeien uit dit Verdrag en uit iedere andere door het Agentschap met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst, worden nageleefd.

(b) Indien deze verplichtingen niet in acht worden genomen kan het Agentschap verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie; indien dit niet binnen redelijke tijd gebeurt, kan het Agentschap één of meer van de hierna volgende maatregelen voorschrijven:

- (i) de opschorting of beëindiging van leveranties van materialen, uitrustingen of diensten geleverd door of onder toezicht van het Agentschap;
- (ii) de teruggave van materialen en uitrustingen geleverd door of onder toezicht van het Agentschap.

## Artikel 6

De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zijn verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van de maatregelen voorgeschreven krachtens lid (b) van artikel 5 en in beveldschriften uitgegeven door de President van het Tribunaal krachtens artikel 11 (e) en zij zijn er tevens voor verantwoordelijk er, voorzover nodig, voor te zorgen dat de verantwoordelijke partijen iedere inbreuk zullen corrigeren.

## DEEL II

### Artikel 7

De controle waarin dit Verdrag voorziet wordt uitgeoefend door de volgende lichamen, die binnen het Agentschap functioneren:

- (i) de Bestuurscommissie;
- (ii) een Controlebureau dat bestaat uit één vertegenwoordiger van elke Regering die partij is bij dit Verdrag.

### Artikel 8

- (a) Het Controlebureau is bevoegd:
- (i) veiligheidsvoorschriften uit te werken die voor de verschillende soorten ondernemingen de technische procedure voor de controle vaststellen;

- (ii) clausules op te stellen inzake de toepassing van veiligheidsvoorschriften die moeten worden opgenomen in met de betrokken Regeringen te sluiten overeenkomsten;
  - (iii) na te gaan of de verplichtingen die voortspruiten uit dit Verdrag en uit de in lid (a) (ii) bedoelde overeenkomsten worden nagekomen;
  - (iv) de rapporten te onderzoeken die betrekking hebben op het uitoefenen van de controle en in gevallen waarin het van oordeel is dat een inbreuk heeft plaats gevonden te verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie, en, indien nodig, aan de Bestuurscommissie de voor te schrijven maatregelen voor te stellen.
- (b) Het Controlebureau stelt de Bestuurscommissie op de hoogte van iedere inbreuk die naar zijn oordeel heeft plaats gevonden en brengt periodiek rapport uit aan de Commissie over al zijn activiteiten.

#### Artikel 9

(a) De beslissingen van het Controlebureau worden, tenzij zijn huishoudelijk reglement anders bepaalt, aangenomen bij meerderheid van zijn leden.

(b) Het Controlebureau wordt bijgestaan door een internationale staf die bestaat uit een Directeur van de controle en de administratieve en technische ambtenaren die nodig zijn om de functies van het Controlebureau uit te oefenen en, in het bijzonder, een groep internationale inspecteurs. De inspecteurs en de andere leden van de internationale staf zullen leden van de staf van de Organisatie zijn.

(c) Behoudens hun verantwoordelijkheid tegenover het Agentschap mogen de inspecteurs en de andere leden van de internationale staf, zelfs na beëindiging van hun dienstverband, geen feiten of inlichtingen bekend maken die te hunner kennis zijn gekomen in de uitoefening van hun taak. Iedere inbreuk op deze regel stelt hen in ieder gebied dat onder de rechtsmacht valt van de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag bloot aan die straffen die in dat gebied van kracht zijn voor inbreuken op de regels voor het beroepsgeheim, ongeacht de nationaliteit van de overtreder.

(d) De Organisatie vergoedt iedere onredelijke schade veroorzaakt door het Agentschap of door zijn personeel in de uitoefening van hun taak.

#### Artikel 10

(a) De Bestuurscommissie is bevoegd alle beslissingen te nemen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag en zij zal in het bijzonder

- (i) het huishoudelijk reglement van het Controlebureau goedkeuren;
- (ii) de veiligheidsvoorschriften goedkeuren;
- (iii) onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad, overeenkomsten aangaan met de betrokken Regeringen;
- (iv) waar nodig de maatregelen voorschrijven waarin wordt voorzien in artikel 5 (b).

(b) De besluiten van de Bestuurscommissie die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag worden genomen met eenparigheid van stemmen der aanwezige en hun stem uitbrengende leden. De beslissingen krachtens lid (a) (iv) van dit artikel vereisen echter een twee-derde meerderheid van de leden van de Bestuurscommissie, waaronder niet is begrepen het lid dat de Regering vertegenwoordigt op wier gebied de inbreuk heeft plaats gevonden.

### Artikel 11

(a) Inspecties worden uitgevoerd krachtens een door het Controlebureau uitgegeven bevelschrift dat de installaties vermeldt die geïnspecteerd moeten worden.

(b) In ieder afzonderlijk geval moet de betrokken Regering er van tevoren van in kennis worden gesteld dat de inspectie zal worden uitgevoerd, maar een dergelijke voorafgaande kennisgeving vermeldt niet welke installaties geïnspecteerd zullen worden.

(c) Indien de betrokken Regering zulks verzoekt, worden de internationale inspecteurs vergezeld door vertegenwoordigers van de autoriteiten van die Regering, op voorwaarde dat de inspecteurs daardoor niet worden opgehouden of op andere wijze in de uitoefening van hun functie worden gehinderd.

(d) De internationale inspecteurs hebben tevens tot taak de in artikel 3 (c) bedoelde verantwoording met betrekking tot basis-materiaal en splijtstof op te vragen en te controleren, alsmede na te gaan of de uit dit Verdrag en uit iedere met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden nageleefd. De inspecteurs brengen iedere inbreuk ter kennis van het Controlebureau.

(e) Bij verzet tegen de uitvoering van een inspectiemaatregel kan het Controlebureau de President van het Tribunaal, waarin in artikel 12 wordt voorzien, vragen om een bevelschrift voor de tenuitvoerlegging van een inspectiemaatregel tegen de betrokken onderneming. De President van het Tribunaal beslist hierover binnen drie dagen. De beslissing van de President prejudicieert niet op de beslissing van het Tribunaal ten aanzien van eventuele volgende eisen betreffende hetzelfde geval, die later krachtens artikel 13 mochten worden ingediend.

## DEEL III

## Artikel 12

(a) Hierbij wordt een Tribunaal ingesteld dat bestaat uit zeven onafhankelijke rechters die voor vijf jaar worden benoemd bij beslissing van de Raad of, indien de Raad niet tot een beslissing komt, door middel van het lot uit een lijst waarop door iedere Regering die partij is bij dit Verdrag een door haar voorgestelde rechter is geplaatst.

(b) Indien er in het Tribunaal geen rechter zitting heeft van de nationaliteit van een partij bij een aan het Tribunaal voorgelegd geval, kan de betrokken Regering iemand aanwijzen die in dat geval als toegevoegd rechter in het Tribunaal zitting zal hebben.

(c) De organisatie van het Tribunaal en de rechtspositie van de rechters dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het aan dit Verdrag gehecht Protocol.

(d) Het Tribunaal neemt zijn eigen huishoudelijk reglement aan dat door de Raad dient te worden goedgekeurd.

## Artikel 13

(a) Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag of iedere betrokken onderneming kan bij het krachtens artikel 12 opgerichte Tribunaal in beroep gaan tegen beslissingen

(i) die betrekking hebben op de toepassing van artikel 3; indien binnen twee maanden na het verzoek om onderzoek of goedkeuring geen maatregelen zijn genomen, dient dit te worden beschouwd als een beslissing tot verwerping van het beroep;

(ii) die één of meer van de maatregelen voorschrijven waarin is voorzien in artikel 5 (b);

(b) Indien krachtens het voorgaande lid beroep is aangetekend bij het Tribunaal, beslist het Tribunaal of de bestreden beslissing in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, van de veiligheidsvoorschriften en van de in artikel 8 bedoelde overeenkomsten. Indien het Tribunaal tot de slotsom komt dat de bestreden beslissing in strijd is met deze bepalingen, neemt de Bestuurscommissie al die maatregelen die nodig zijn om de beslissing van het Tribunaal ten uitvoer te leggen.

(c) Het Tribunaal kan het Agentschap verplichten de schade te vergoeden die eventueel door de partij die in beroep is gegaan geleden wordt tengevolge van de bestreden beslissing.

(d) Iedere onderneming kan bovendien het Tribunaal verzoeken het Agentschap op te dragen iedere uitzonderlijke schade te vergoeden die de onderneming heeft geleden tengevolge van een uit hoofde van artikel 5 uitgevoerde inspectie.

## Artikel 14

Het Tribunaal is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van ieder ander vraagstuk dat betrekking heeft op de gemeenschappelijke werkzaamheden van de Staten-Leden van de Organisatie op het gebied van de kernenergie, en dat aan het Tribunaal is voorgelegd in overeenstemming tussen de betrokken partijen bij dit Verdrag.

## Artikel 15

(a) Een beroep bij het Tribunaal in de gevallen bedoeld in lid (a) van artikel 13 dient te worden ingesteld binnen twee maanden na de datum van de bestreden beslissing, of, in andere gevallen, binnen drie jaar na de datum waarop de feiten die de onderneming in staat stellen schadevergoeding te eisen te harer kennis kwamen.

(b) Behoudens de bepalingen van het hiernavolgend lid heeft een bij het Tribunaal ingesteld beroep geen schorsende werking. Indien het Tribunaal echter van mening is dat de omstandigheden zulks eisen, kan het bevelen dat de tenuitvoerlegging van de beslissing waartegen het beroep is ingesteld wordt opgeschort.

(c) Een bij het Tribunaal ingesteld beroep tegen een beslissing, genomen krachtens artikel 5 (b) (ii), heeft schorsende werking. Het Tribunaal kan echter op verzoek van iedere Regering die partij is bij dit Verdrag de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de beslissing bevelen.

## DEEL IV

## Artikel 16

(a) Tussen de Organisatie en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) zal een overeenkomst worden gesloten waarin de regelingen worden omschreven volgens welke de bij dit Verdrag ingestelde controle binnen het gebied waarop het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is zal worden uitgevoerd door de bevoegde lichamen van EURATOM, daartoe gemachtigd door het Agentschap teneinde de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken. Hiertoe strekkende voorstellen zullen worden voorgelegd aan de Europese Commissie, opgericht bij genoemd Verdrag, zodra deze Commissie is ingesteld, opdat binnen de kortst mogelijke tijd een dergelijke overeenkomst kan worden bereikt.

(b) Tussen de Organisatie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie kan eveneens een overeenkomst worden gesloten teneinde de tussen deze twee instellingen in het leven te roepen samenwerking te omschrijven.



### Artikel 17

In de zin van artikel 1 omvat het begrip militaire doeleinden het gebruik van splijtstof in oorlogswapens en sluit het gebruik van deze splijtstof in reactoren voor de produktie van elektriciteit en warmte of voor voortbeweging uit.

### Artikel 18

(a) De uitdrukking „splijtstoffen” betekent: plutonium-239, uranium-233, uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233, elk materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat, alsmede zulk ander splijtbaar materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen; de uitdrukking „splijtstoffen” omvat evenwel geen basismateriaal.

(b) De uitdrukking „uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233” betekent: uranium dat de isotopen 235 of 233 of beide bevat in zulk een hoeveelheid dat de verhouding van de totale hoeveelheid van deze isotopen tot het isotoop 238 groter is dan de verhouding van het isotoop 235 tot het isotoop 238 zoals dat in de natuur voorkomt.

(c) De uitdrukking „basismateriaal” betekent: uranium dat het mengsel van de in de natuur voorkomende isotopen bevat, uranium waaraan het isotoop 235 is onttrokken, thorium, elk der bovengenoemde stoffen in de vorm van metaal, alliage, scheikundige samenstelling of scheikundig concentraat, elk ander materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat in die concentratie als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal vaststellen, alsmede zulk ander materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen.

(d) De uitdrukking „materiaal” betekent basismateriaal en splijtstof.

### Artikel 19

(a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie en dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap.

(b) De Regering van ieder ander land dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap en onder voorwaarde van de eenstemmige goedkeuring van de leden van de Organisatie. Een dergelijke toetreding treedt in werking met ingang van de datum van die goedkeuring.

### Artikel 20

Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag kan de toepassing daarvan op zichzelf beëindigen door middel van een daartoe strekkende

mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, doch een dergelijke opzegging laat onverlet de controle, uitgeoefend over vóór dat tijdstip door of onder toezicht van het Agentschap geleverde materialen.

#### Artikel 21

(a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

(b) Dit Verdrag treedt in werking bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging door ten minste tien der ondertekenende Regeringen. Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt, treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

(c) De tenuitvoerlegging van dit Verdrag in het gebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) is echter afhankelijk van het sluiten van de in artikel 16(a) bedoelde overeenkomst, met uitzondering — onverminderd de regelingen welke in die Overeenkomst zullen worden omschreven — van wat betreft haar toepassing op installaties binnen gemeenschappelijke ondernemingen.

#### Artikel 22

De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging of toetreding. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

---

### Bijlage

#### *Interpretatie met betrekking tot artikel 1*

De bepalingen van artikel 1 (a)(ii) met betrekking tot „diensten welke door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan” hebben betrekking op de bijzondere hulp die aan een land kan worden verleend krachtens een afzonderlijke daartoe gesloten overeenkomst die met de betrokken Regering is aangegaan. Zij hebben geen uitbreiding tot gevolg van de toepassing van artikel 2 door het scheppen van een vervolgingsrecht met inbegrip van controle op de activiteiten van personen, die aan gemeenschappelijke ondernemingen hebben medegewerkt, alsmede controle op het gebruik van de kennis, die zij, die aan die ondernemingen hebben deelgenomen, hebben verworven.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) KARL WERKMEISTER

Voor Oostenrijk:

(w.g.) HERBERT PRACK

Voor België:

(w.g.) R. OCKRENT

Voor Denemarken:

(w.g.) E. N. BARTELS

Voor Frankrijk:

(w.g.) FRANÇOIS VALÉRY

Voor Griekenland:

(w.g.) THÉODORE CHRISTIDIS

Voor Ierland:

(w.g.) WILLIAM P. FAY

Voor IJsland:

(w.g.) H. G. ANDERSEN

Voor Italië:

(w.g.) G. COSMELLI

Voor Luxemburg:

(w.g.) N. HOMMEL

Voor Noorwegen:

(w.g.) JENS BOYESEN

Voor Nederland:

(w.g.) E. N. VAN KLEFFENS

Voor Portugal:

(w.g.) JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(w.g.) HUGH ELLIS-REES

Voor Zweden:

(w.g.) INGEMAR HÄGGLÖF

Voor Zwitserland:

(w.g.) GÉRARD BAUER

Voor Turkije:

(w.g.) M. TINEY

---

**Protocol betreffende het Tribunaal ingesteld bij het Verdrag inzake  
de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied  
van de Kernenergie**

De Regeringen die partij zijn bij het heden gesloten Verdrag inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie (hierna te noemen het „Verdrag”);

Verlangend in overeenstemming met artikel 12 van het Verdrag de organisatie vast te stellen van het bij dat artikel ingestelde Tribunaal alsmede de rechtspositie van zijn rechters;

Hebben overeenstemming bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen die aan het Verdrag zullen worden gehecht:

**Artikel 1**

Het bij artikel 12 (*a*) van het Verdrag ingestelde Tribunaal vervult zijn functies in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en van dit Protocol.

**Artikel 2**

(*a*) De benoeming van de rechters als voorzien in artikel 12 (*a*) van het Verdrag vindt plaats binnen een periode van zes maanden

na de inwerkingtreding van het Verdrag; latere benoemingen vinden plaats binnen zes maanden na het ontstaan van een vacature of vacatures.

(b) Iedere vacature wordt vervuld voor de rest van de ambts-termijn volgens dezelfde methode als bepaald voor de eerste benoeming.

#### Artikel 3

(a) De rechters zijn personen van grote bekwaamheid wier onpartijdigheid bekend is en die hetzij voldoen aan de voorwaarden welke in hun eigen land vereist worden om de hoogste rechterlijke ambten te bekleden hetzij algemeen bekende rechtsgeleerden zijn.

(b) Geen rechter mag deelnemen aan de berechting van enige zaak waarin hij vroeger is opgetreden als vertegenwoordiger, raadsman of advocaat van een der partijen, als lid van een nationaal of internationaal gerechtshof, als lid van een commissie van onderzoek, of in enige andere functie. In geval van twijfel op dit punt beslist het Tribunaal.

(c) Er mogen geen twee rechters zitting hebben die onderdanen zijn van dezelfde staat.

#### Artikel 4

(a) De rechters genieten immuniteit ten aanzien van rechtsvervolging met betrekking tot door hen in hun rechterlijke hoedanigheid verrichte handelingen. Deze immuniteit blijft van kracht ook nadat zij hun functie hebben neergelegd. Een dergelijke immuniteit kan door het Tribunaal worden opgeheven.

(b) Een rechter kan niet uit zijn ambt worden ontzet tenzij hij naar het eenstemmig oordeel van de andere rechters niet langer aan de voor zijn benoeming vereiste voorwaarden voldoet of als hij zijn ambtsplichten niet langer vervult.

(c) De betrokken rechter neemt niet deel aan de beraadslagingen en het nemen van de beslissingen uit hoofde van dit artikel.

#### Artikel 5

(a) Het Tribunaal kiest zijn President.

(b) Het Tribunaal benoemt een Griffier.

#### Artikel 6

De regels met betrekking tot de betaling van honoraria aan de rechters worden bepaald door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Organisatie”).

#### Artikel 7

(a) De President roept het Tribunaal bijeen wanneer zulks nodig is.

(b) Het Tribunaal houdt zitting ten hoofdkwartiere van de Organisatie.

(c) De President presideert de zittingen van het Tribunaal. Indien de President niet in staat is te presideren of in de gevallen waarin de President van dezelfde nationaliteit is als een der partijen, presideert de oudste der andere rechters.

#### Artikel 8

(a) De zittingen van het Tribunaal zijn rechtsgeldig indien vijf rechters aanwezig zijn.

(b) Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige rechters.

(c) Indien de stemmen staken heeft de President, of de rechter die in zijn plaats optreedt, een beslissende stem.

#### Artikel 9

(a) De behandeling vindt plaats in het openbaar tenzij het Tribunaal uit eigen beweging of op verzoek van partijen anders beslist.

(b) De besprekingen van het Tribunaal zijn geheim. Het Tribunaal deelt de redenen mede waarop zijn beslissingen zijn gebaseerd en vermeldt de namen van de rechters die eraan deelnamen.

#### Artikel 10

(a) De Staten-Leden en de Organisatie worden voor het Tribunaal vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger die voor ieder geval afzonderlijk wordt aangewezen; de vertegenwoordiger kan voor het Tribunaal worden bijgestaan door raadslieden of advocaten.

(b) Andere partijen kunnen vertegenwoordigd worden door personen die gerechtigd zijn te pleiten voor rechtbanken van enige Lid-Staat.

(c) De vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten, bedoeld in dit artikel, genieten immuniteit ten aanzien van rechtsvervolging met betrekking tot door hen afgelegde verklaringen en overgelegde schriftelijke stukken in verband met de uitoefening van de in dit artikel bedoelde functies. Bovendien zijn hun documenten onschendbaar en genieten zij vrijheid van beweging tussen de zetel van het Tribunaal en hun gebruikelijke woonplaats.

(d) De immuniteiten worden uitsluitend verleend in het belang van een juiste rechtsbedeling en voor zover zij voor de betrokken personen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies. Het Tribunaal kan deze immuniteiten opheffen indien het van mening is dat een dergelijke opheffing niet in strijd is met een juiste rechtsbedeling.

(e) Het Tribunaal heeft ten aanzien van de raadslieden en advocaten die voor het Tribunaal verschijnen dezelfde bevoegdheden als

die welke gewoonlijk worden toegekend aan rechtbanken en tribunaal, onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.

#### Artikel 11

(a) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.

(b) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord hetzij onder ede in de vorm welke wordt bepaald in het huishoudelijk reglement, hetzij op de wijze, neergelegd in de nationale wetgeving van de getuige of deskundige.

#### Artikel 12

(a) Het Tribunaal kan verzoeken dat een getuige of deskundige wordt gehoord door de gerechtelijke autoriteiten van zijn plaats van inwoning.

(b) Het verzoek wordt gericht aan de betrokken Regering, die het doorzendt aan de bevoegde gerechtelijke autoriteiten.

#### Artikel 13

(a) Iedere schending van de eed door een getuige of deskundige voor het Tribunaal wordt beschouwd als gelijk te staan met een schending begaan voor een rechtbank, die zich bezighoudt met een civiele procedure, van het land waarin de zitting van het Tribunaal plaats vond.

(b) Indien een dergelijke schending is begaan tijdens het horen van een getuige of deskundige door een nationale gerechtelijke autoriteit, bedoeld in artikel 12 van dit Protocol, is de nationale wetgeving van het land van deze gerechtelijke autoriteit van toepassing.

#### Artikel 14

Het Tribunaal bepaalt het bedrag en de verdeling der kosten.

#### Artikel 15

De onkosten verbonden aan het doen functioneren van het Tribunaal worden opgevoerd op de begroting van de Organisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische

Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:  
(w.g.) KARL WERKMEISTER

Voor Oostenrijk:  
(w.g.) HERBERT PRACK

Voor België:  
(w.g.) R. OCKRENT

Voor Denemarken:  
(w.g.) E. N. BARTELS

Voor Frankrijk:  
(w.g.) FRANÇOIS VALÉRY

Voor Griekenland:  
(w.g.) THÉODORE CHRISTIDIS

Voor Ierland:  
(w.g.) WILLIAM P. FAY

Voor IJsland:  
(w.g.) H. G. ANDERSEN

Voor Italië:  
(w.g.) G. COSMELLI

Voor Luxemburg:  
(w.g.) N. HOMMEL

Voor Noorwegen:  
(w.g.) JENS BOYESEN

Voor Nederland:  
(w.g.) E. N. VAN KLEFFENS



Voor Portugal:

(w.g.) JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(w.g.) HUGH ELLIS-REES

Voor Zweden:

(w.g.) INGEMAR HÄGGLÖF

Voor Zwitserland:

(w.g.) GÉRARD BAUER

Voor Turkije:

(w.g.) M. TINEY

---

## Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire

Les Gouvernements de la République d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Ayant résolu de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire dans les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'„Organisation”) par une collaboration entre ces pays et une harmonisation des mesures prises sur le plan national;

Considérant que l'action commune entreprise à cet effet au sein de l'Organisation vise à développer l'industrie nucléaire européenne à des fins purement pacifiques et ne doit pas servir à des buts militaires;

Considérant qu'à sa séance du 18 juillet 1956 le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le „Conseil”) a décidé d'établir dans ce but un contrôle international de sécurité;

Considérant que, par une Décision en date de ce jour, le Conseil a créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire (appelée ci-dessous l'„Agence”) chargée de poursuivre l'action commune entreprise;

Sont convenus de ce qui suit:

### PARTIE I

#### Article 1

- a. Le but du contrôle de sécurité est de garantir que
- i) le fonctionnement des entreprises communes créées par plusieurs Gouvernements ou par des ressortissants de plusieurs pays sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence et
  - ii) les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés
- ne puissent servir à des fins militaires.
- b. Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Gouvernement, à toute activité relevant de ce Gouvernement dans le domaine de l'énergie nucléaire.

## **Convention on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

Having resolved to promote the development of the production and uses of nuclear energy in the Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") by co-operation between these countries and the harmonisation of national measures;

Considering that the joint action undertaken to this end in the Organisation is intended to develop the European nuclear industry for purely peaceful ends and must not further any military purpose;

Considering that at its meeting of 18th July, 1956, the Council of the Organisation (hereinafter referred to as the "Council") decided to establish to this effect an international security control;

Considering that by a Decision dated this day the Council has established, within the Organisation, a European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") with the task of pursuing the joint action undertaken;

Have agreed as follows:

### **PART I**

#### **Article 1**

- (a) The object of the security control is to ensure that
- (i) the operation of joint undertakings established by two or more Governments or by nationals of two or more countries on the initiative or with the assistance of the Agency and
  - (ii) materials, equipment and services made available by the Agency or under its supervision, by virtue of agreements concluded with the Governments concerned

shall not further any military purpose.

(b) The security control may be applied, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral agreement, or, at the request of a Government, to any activity for which that Government is responsible in the field of nuclear energy.

## Article 2

- a. Aux fins visées ci-dessus, le contrôle de sécurité s'applique
- i) aux entreprises communes et aux entreprises tombant sous le coup d'un accord conclu conformément à l'article 1 (a) (ii) ou d'une demande faite conformément à l'article 1 (b);
  - ii) aux installations utilisant des matières brutes ou produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus dans lesdites entreprises;
  - iii) aux installations utilisant des produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle en vertu de l'article 1.

b. Toutefois, le Comité de Direction de l'Agence (appelé ci-dessous le „Comité de Direction”) peut écarter l'application du contrôle de sécurité dans le cas de produits fissiles spéciaux exportés hors des territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, à condition que ces produits soient soumis à un contrôle de sécurité équivalent.

## Article 3

Pour toute entreprise ou installation soumise au contrôle, l'Agence exercera les fonctions et les droits ci-dessous, dans la mesure fixée par les règlements de sécurité prévus à l'article 8:

a. examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, uniquement pour s'assurer qu'ils permettront d'exercer efficacement le contrôle prévu par la présente Convention;

b. approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour assurer la réalisation du but défini à l'article 1;

c. exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits par l'entreprise ou l'installation;

d. demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux.

## Article 4

a. Les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle devront être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, sous le contrôle de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs qui seront spécifiés par le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

b. Tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus, en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus restera soumis au contrôle de l'Agence, qui pourra exiger sa mise en dépôt auprès de l'Agence ou dans d'autres dépôts contrôlés ou contrôlables

## Article 2

- (a) For the above purposes the security control shall apply to
- (i) any joint undertaking and to any undertaking which comes within the scope of an agreement concluded pursuant to Article 1 (a) (ii) or request made pursuant to Article 1 (b);
  - (ii) any facility using source materials or special fissionable materials recovered or obtained in such undertakings;
  - (iii) any facility using special fissionable materials recovered or obtained either from source materials or from special fissionable materials subject to control by virtue of Article 1.

(b) Nonetheless, the Steering Committee of the Agency (herein-after referred to as the "Steering Committee") may set aside the application of the security control where special fissionable materials are exported outside territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention, provided that these materials are subject to an equivalent security control.

## Article 3

With respect to any undertaking or facility subject to control, the Agency shall have the following rights and duties to the extent determined by the security regulations provided for in Article 8:

(a) to examine the design of specialised equipment and facilities, including nuclear reactors, for the sole purpose of ensuring that the control can be effectively exercised as provided for in the present Convention;

(b) to approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that the object defined in Article 1 shall be achieved;

(c) to require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced by the undertaking or facility;

(d) to call for and receive progress reports.

## Article 4

(a) Special fissionable materials recovered or obtained from source or special fissionable materials subject to control shall be used exclusively for peaceful purposes, under the control of the Agency, for research or in reactors specified by the Government or Governments concerned.

(b) Any excess of any special fissionable materials recovered or produced over what is needed for the above-stated uses shall remain subject to the control of the Agency, which may require it to be deposited with the Agency, or in other premises controlled or which

par l'Agence, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés soient restitués sans retard aux intéressés sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus.

#### Article 5

*a.* L'Agence aura le droit et la responsabilité d'envoyer sur les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention des inspecteurs désignés par elle après consultation du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations soumis au contrôle, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux soumis au contrôle, et pour s'assurer du respect des obligations résultant de la présente Convention, ainsi que des accords conclus par l'Agence avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

*b.* En cas d'inobservation desdites obligations, l'Agence pourra demander que soient prises les dispositions nécessaires pour remédier à cette situation; si celles-ci ne sont pas prises dans un délai raisonnable, l'Agence pourra prescrire l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

- i)* l'interruption ou la cessation des livraisons de matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance;
- ii)* la restitution des matières et de l'équipement fournis par l'Agence ou sous sa surveillance.

#### Article 6

Les Gouvernements parties à la présente Convention seront tenus d'assurer l'exécution des mesures prescrites en vertu du paragraphe (*b*) de l'article 5, des mandats délivrés par le Président du Tribunal en vertu de l'article 11 (*e*) et, s'il y a lieu, la réparation des infractions par les auteurs de celles-ci.

## PARTIE II

#### Article 7

Le contrôle prévu par la présente Convention est exercé par les organes ci-dessous fonctionnant au sein de l'Agence:

- i)* le Comité de Direction;
- ii)* un Bureau de contrôle, composé d'un représentant de chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

may be controlled by the Agency, provided that thereafter at the request of the parties concerned special fissionable materials so deposited shall be returned promptly to the parties concerned for use under the same provisions as stated above.

#### Article 5

(a) The Agency shall have the right and responsibility to send into territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention inspectors, designated by it after consultation with the Government or Governments concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities subject to control, as necessary to account for source and special fissionable materials subject to control and to determine whether there is compliance with the obligations arising from the present Convention and from any agreement concluded by the Agency with the Government or Governments concerned.

(b) If these obligations are not observed, the Agency may request that the steps necessary to remedy the situation be taken; if this is not done within a reasonable time, the Agency may prescribe one or more of the following measures:

- (i) the suspension or termination of deliveries of materials, equipment, or services supplied by or under the supervision of the Agency;
- (ii) the return of materials and equipment supplied by or under the supervision of the Agency.

#### Article 6

The Governments party to the present Convention shall be responsible for carrying out the measures prescribed under paragraph (b) of Article 5 and by warrants issued by the President of the Tribunal under Article 11 (e) and, where necessary, for ensuring that the parties responsible remedy any infringement.

### PART II

#### Article 7

The control provided for under the present Convention shall be carried out by the following bodies operating within the Agency:

- (i) the Steering Committee;
- (ii) a Control Bureau consisting of one representative of each Government party to the present Convention.

## Article 8

- a. Le Bureau de contrôle est compétent pour:
- i) élaborer les règlements de sécurité fixant les modalités techniques du contrôle pour les différents types d'entreprises;
  - ii) préparer les clauses relatives à l'application des règlements de sécurité qui figureront dans les accords conclus avec les Gouvernements intéressés;
  - iii) veiller au respect des obligations résultant de la présente Convention ainsi que des accords visés à l'alinéa précédent;
  - iv) examiner les rapports relatifs à l'exercice du contrôle et, dans le cas où il estimerait que des infractions ont été commises, demander que les dispositions nécessaires soient prises pour remédier à la situation, et proposer, s'il y a lieu, au Comité de Direction les mesures à prescrire.
- b. Le Bureau de contrôle informe le Comité de Direction de toute infraction qu'il estime avoir été commise et lui fait rapport périodiquement sur l'ensemble de ses activités.

## Article 9

- a. Les délibérations du Bureau de contrôle sont acquises, sauf disposition contraire de son Règlement intérieur, à la majorité de ses membres.
- b. Le Bureau de contrôle est assisté par un personnel international qui comprend le Directeur du contrôle, ainsi que les agents administratifs et techniques nécessaires pour l'exécution des tâches du Bureau de contrôle et, en particulier, un corps d'inspecteurs internationaux. Les inspecteurs et les autres membres du personnel international appartiennent au personnel de l'Organisation.
- c. Sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, les inspecteurs et les autres membres du personnel international sont tenus, même après cessation de leurs fonctions, de garder secrets les faits et informations dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Toute infraction sera passible, dans les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, des peines qui seraient prévues par les dispositions en vigueur dans ces territoires concernant la violation du secret professionnel, quelle que soit la nationalité de l'auteur de l'infraction.
- d. L'organisation doit réparer les dommages injustifiés causés par l'Agence ou par son personnel dans l'exercice de leurs fonctions.



## Article 8

- (a) The Control Bureau shall be competent:
- (i) to work out the security regulations establishing the technical procedures of control for the different types of undertaking;
  - (ii) to prepare clauses concerning the application of security regulations which are to be included in the agreements concluded with the Governments concerned;
  - (iii) to ascertain whether the obligations arising under the present Convention and under the agreements referred to in the previous sub-paragraph are being observed;
  - (iv) to examine the reports relating to the exercise of the control and, in cases where it considers that infringements have been committed, to request that the steps necessary to remedy the situation be taken, and, where appropriate, to propose to the Steering Committee the measures to be prescribed.
- (b) The Control Bureau shall notify the Steering Committee of any infringement it considers to have taken place and shall report periodically to it on all its activities.

## Article 9

(a) The decisions of the Control Bureau shall, unless otherwise provided in its Rules of Procedure, be adopted by a majority of its members.

(b) The Control Bureau shall be assisted by an international personnel consisting of a Director of control and the administrative and technical officers needed to carry out the duties of the Control Bureau and, in particular, a group of international inspectors. The inspectors and other members of the international personnel shall be members of the staff of the Organisation.

(c) Subject to their responsibility to the Agency, the inspectors and other members of the international personnel shall not disclose, even after termination of their employment, any facts or information which have come to their knowledge in the performance of their duties. Any contravention of this rule shall render them liable in any territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention to such penalties as may be in force in that territory for contravening the rules of professional secrecy, whatever may be the nationality of the offender.

(d) The Organisation shall make reparation for any unreasonable damage caused by the Agency or by its personnel in the performance of their duties.

## Article 10

*a.* Le Comité de Direction est compétent pour prendre toutes les décisions nécessaires à l'application de la présente Convention, et en particulier:

- i)* approuve le Règlement intérieur du Bureau de contrôle;
- ii)* approuve les règlements de sécurité;
- iii)* conclut, sous réserve de l'approbation du Conseil, les accords avec les Gouvernements intéressés;
- iv)* prescrit, le cas échéant, les mesures prévues à l'article 5 (*b*).

*b.* Les décisions du Comité de Direction relatives à l'application de la présente Convention sont adoptées à l'unanimité de ses membres présents et votants. Toutefois, les décisions prises en vertu du paragraphe (*a*) (*iv*) du présent article sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres du Comité de Direction, à l'exclusion du membre représentant le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

## Article 11

*a.* Les inspections sont effectuées en vertu d'un ordre de mission délivré par le Bureau de contrôle et spécifiant les installations à contrôler.

*b.* Le Gouvernement intéressé doit dans chaque cas recevoir préavis du contrôle à effectuer, sans que le préavis indique les installations sur lesquelles portera le contrôle.

*c.* Si le Gouvernement intéressé le demande, les inspecteurs internationaux sont accompagnés de représentants de ce Gouvernement, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

*d.* Les inspecteurs internationaux sont chargés de se faire présenter et de vérifier la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux mentionnée à l'article 3 (*c*) et d'apprécier si les obligations résultant des dispositions de la présente Convention ainsi que des accords conclus avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés sont observées. Les inspecteurs rendent compte de toute infraction au Bureau de contrôle.

*e.* En cas d'opposition à l'exécution d'une mesure d'inspection, le Bureau de contrôle peut demander au Président du Tribunal prévu à l'article 12 un mandat, afin d'assurer l'exécution de la mesure d'inspection envers l'entreprise en cause. Le Président du Tribunal décide dans un délai de trois jours. Cette décision ne préjuge pas le jugement par le Tribunal des réclamations concernant le même cas, qui pourraient être introduites ultérieurement en vertu de l'article 13.

## Article 10

(a) The Steering Committee shall be competent to take all decisions necessary for the application of the present Convention and shall, in particular:

- (i) approve the Rules of Procedure of the Control Bureau;
- (ii) approve the security regulations;
- (iii) enter into, subject to the approval of the Council, agreements with the Governments concerned;
- (iv) prescribe, where necessary, the measures provided for in Article 5 (b).

(b) Decisions of the Steering Committee relating to the application of the present Convention shall be adopted unanimously by its members present and voting. Decisions under paragraph (a) (iv) of the present Article shall, however, require a majority of two-thirds of the members of the Steering Committee, not including the member representing the Government on the territory of which the infringement has been committed.

## Article 11

(a) Inspections shall be carried out by virtue of a warrant issued by the Control Bureau specifying the facilities to be inspected.

(b) In each case, the Government concerned must be notified in advance that the inspection is to be carried out, but such advance notification shall not indicate which facilities are to be inspected.

(c) The international inspectors shall be accompanied by representatives of the authorities of the Government concerned, if that Government so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

(d) The international inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in Article 3 (c), relating to source materials and special fissionable materials, and for ascertaining whether there is compliance with the obligations arising from the present Convention and from any agreement concluded with the Government or Governments concerned. The inspectors shall report any infringement to the Control Bureau.

(e) Should a measure of inspection be resisted, the Control Bureau may ask the President of the Tribunal provided for in Article 12, for a warrant for the execution of the measure of inspection against the undertaking concerned. The President of the Tribunal shall give a decision within three days. The decision of the President shall not prejudice the determination by the Tribunal of any subsequent claims concerning the same case which might be introduced later under Article 13.

## PARTIE III

## Article 12

*a.* Il est créé un Tribunal formé de sept juges indépendants désignés pour une période de cinq ans par décision du Conseil ou, à défaut, par tirage au sort sur une liste comprenant un juge proposé par chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

*b.* Si le Tribunal ne compte pas de juge de la nationalité d'une partie à un litige soumis au Tribunal, le Gouvernement en cause peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge supplémentaire pour ce litige.

*c.* L'organisation du Tribunal et le statut des juges seront réglés conformément au Protocole annexé à la présente Convention.

*d.* Le Tribunal adopte son Règlement de procédure qui est soumis à l'approbation du Conseil.

## Article 13

*a.* Tout Gouvernement partie à la présente Convention ou toute entreprise intéressée peut saisir le Tribunal institué à l'article 12 de réclamations dirigées contre les décisions

- i)* relatives à l'application de l'article 3; le silence gardé pendant un délai de deux mois sur une demande d'examen ou d'approbation équivaut à une décision de rejet;
- ii)* prescrivant une ou plusieurs mesures prévues à l'article 5 (*b*).

*b.* Lorsqu'il est saisi d'une réclamation en vertu du paragraphe précédent, le Tribunal statue sur la conformité de la décision attaquée avec les dispositions de la présente Convention, des règlements de sécurité et des accords prévus à l'article 8. S'il constate que la décision attaquée est contraire à ces dispositions, le Comité de Direction est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision du Tribunal.

*c.* Le Tribunal peut mettre à la charge de l'Agence la réparation du préjudice éventuellement subi du fait de la décision attaquée.

*d.* Toute entreprise peut en outre demander au Tribunal d'ordonner la réparation par l'Agence du préjudice anormal qu'elle a subi du fait d'une inspection accomplie en application de l'article 5.

## Article 14

Le Tribunal sera compétent pour statuer sur toute autre question relative à l'action commune des pays membres de l'Organisation dans

## PART III

## Article 12

(a) There is hereby established a Tribunal consisting of seven independent judges appointed for five years by decision of the Council or, in default, by lot from a list comprising one judge proposed by each Government party to the present Convention.

(b) If the Tribunal includes no judge of the nationality of a party in a case submitted to it, the Government in question may choose a person to sit as additional judge in that case.

(c) The organisation of the Tribunal and the status of the judges shall be in accordance with the provisions of the Protocol annexed to the present Convention.

(d) The Tribunal shall adopt its own Rules of Procedure, which shall be subject to the approval of the Council.

## Article 13

(a) Any Government party to the present Convention or any undertaking concerned may bring before the Tribunal set up under Article 12 appeals against decisions

- (i) relating to the application of Article 3; if no action has been taken within two months after the request for examination or approval, this is to be taken as a decision to reject the appeal;
- (ii) prescribing one or more of the measures provided for under Article 5 (b).

(b) When an appeal is brought before the Tribunal by virtue of the preceding paragraph, the Tribunal shall decide whether the decision appealed against is in conformity with the provisions of the present Convention, of the security regulations, and of the agreements provided for in Article 8. If it finds that the decision appealed against is contrary to these provisions, the Steering Committee shall take whatever steps are needed to execute the decision of the Tribunal.

(c) The Tribunal may oblige the Agency to make reparation for any damage which might be suffered by the requesting party by reason of the decision appealed against.

(d) Any undertaking may, in addition, request the Tribunal to order reparation to be made by the Agency for any exceptional damage which it has suffered by reason of an inspection carried out in application of Article 5.

## Article 14

The Tribunal shall be competent to decide on any other question relating to the joint action of the Member countries of the Organi-

le domaine de l'énergie nucléaire qui lui serait soumise par accord des parties à la présente Convention intéressées.

#### Article 15

*a.* Les recours formés devant le Tribunal doivent être introduits dans les cas prévus au paragraphe (*a*) de l'article 13, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision attaquée, ou, dans les autres cas, dans un délai de trois ans à compter de la connaissance acquise par l'entreprise des faits ouvrant droit à réparation en sa faveur.

*b.* Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, les recours formés devant le Tribunal n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision attaquée.

*c.* Les recours introduits devant le Tribunal contre les décisions prises en vertu de l'article 5 (*b*) (*ii*) ont un effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, à la demande de tout Gouvernement partie à la présente Convention, ordonner l'exécution immédiate de la décision.

### PARTIE IV

#### Article 16

*a.* Un accord sera conclu entre l'Organisation et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) pour fixer les conditions dans lesquelles le contrôle établi par la présente Convention sera exercé sur les territoires auxquels s'applique le Traité signé à Rome le 25 mars 1957 instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM), par les organes compétents de l'EURATOM sur délégation de l'Agence en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention. La Commission Européenne créée par ledit Traité sera saisie des propositions à cet effet dès sa constitution, en vue de parvenir à un accord dans les meilleurs délais.

*b.* Un accord pourra être également conclu entre l'Organisation et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, pour définir la coopération à établir entre les deux institutions.

#### Article 17

Les fins militaires au sens de l'article 1 comprennent l'utilisation des produits fissiles spéciaux dans des armes de guerre et excluent les utilisations dans des réacteurs pour la production d'électricité ou de chaleur ou pour la propulsion.

sation in the field of nuclear energy submitted to it by agreement between the parties to the present Convention concerned.

#### Article 15

(a) Appeals before the Tribunal in the cases provided for in paragraph (a) of Article 13 shall be brought within two months from the date of the decision appealed against, or, in other cases, within three years from the time when the undertaking became aware of the facts enabling it to seek compensation.

(b) Subject to the provisions of the next following paragraph, appeals lodged with the Tribunal shall not operate as a stay of execution. The Tribunal may, however, if it considers that the circumstances so require, order a stay of execution of the decision appealed against.

(c) Appeals lodged with the Tribunal against decisions taken by virtue of Article 5 (b) (ii) shall operate as a stay of execution. The Tribunal may, however, at the request of any Government party to the present Convention order the immediate execution of the decision.

### PART IV

#### Article 16

(a) An agreement shall be entered into between the Organisation and the European Atomic Energy Community (EURATOM) defining the arrangements under which the control established by the present Convention shall be carried out, within the territory to which the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed at Rome on 25th March, 1957, applies, by the competent bodies of EURATOM by delegation from the Agency in order to attain the objectives of the present Convention. Proposals to this effect shall be submitted to the European Commission set up by the said Treaty as soon as it is constituted in order that such an agreement may be reached with the minimum delay.

(b) An agreement may also be entered into between the Organisation and the International Atomic Energy Agency in order to define the co-operation to be established between the two institutions.

#### Article 17

A military purpose within the meaning of Article 1 includes the use of special fissionable materials in weapons of war and excludes their use in reactors for the production of electricity and heat or for propulsion.

## Article 18

*a.* Par „produit fissile spécial”, il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Comité de Direction désignera de temps à autre. Toutefois, le terme „produit fissile spécial” ne s'applique pas aux matières brutes.

*b.* Par „uranium enrichi en uranium 235 ou 233”, il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

*c.* Par „matière brute”, il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Comité de Direction fixera de temps à autre et telles autres matières que le Comité de Direction désignera de temps à autre.

*d.* Par „matière”, il faut entendre la matière brute et le produit fissile spécial.

## Article 19

*a.* Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

*b.* Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Membres de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

## Article 20

Tout Gouvernement partie à la présente Convention peut mettre fin en ce qui le concerne à son application, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation, sans que son retrait puisse mettre fin au contrôle exercé sur les matières fournies antérieurement par l'Agence ou sous sa surveillance.

## Article 21

*a.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.



## Article 18

(a) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Steering Committee shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

(b) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(c) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentrations as the Steering Committee shall from time to time determine; and such other material as the Steering Committee shall from time to time determine.

(d) The term "material" means source material and special fissionable material.

## Article 19

(a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it joins the Agency, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

(b) The Government of any other country which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it joins the Agency, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation and with the unanimous assent of the Members of the Organisation. Such accession shall take effect from the date of such assent.

## Article 20

Any Government party to the present Convention may terminate the application thereof to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation, but such withdrawal shall be without prejudice to the control exercised over materials previously supplied by the Agency or under its supervision.

## Article 21

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

b. La présente Convention entrera en vigueur dès que dix au moins des Signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

c. Toutefois, l'application de la présente Convention dans les territoires des pays membres de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) sera subordonnée à la conclusion de l'Accord visé à l'article 16 (a), sauf — sans préjudice des conditions qui seront fixées par cet Accord — en ce qui concerne son application aux installations situées dans l'enceinte des entreprises communes.

#### Article 22

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention de la réception des instruments de ratification et d'adhésion. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Annexe

##### *Interprétation relative à l'article 1*

Les dispositions de l'article 1 (a) (ii) relatives aux „services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance” visent l'aide spéciale qui pourrait être accordée à un pays en vertu d'un accord particulier conclu avec le Gouvernement en cause et n'ont pas pour effet d'étendre le champ d'application de l'article 2 en instituant un droit de suite entraînant le contrôle de l'activité des personnes ayant collaboré à des entreprises communes ou de l'usage des connaissances acquises par les participants à ces entreprises.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 11 en 12.)*

(b) The present Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than ten of the Signatories. For each Signatory ratifying thereafter, the present Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

(c) The implementation of the present Convention in the territory of the member countries of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall, however, be subject to the conclusion of the Agreement provided for in Article 16 (a), except — without prejudice to the arrangements which will be defined by this Agreement — as regards its implementation to facilities situated within the precincts of joint undertakings.

#### Article 22

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Governments party to the present Convention of the receipt of any instrument of ratification and accession. He shall also notify them of the date on which the present Convention comes into force.

#### Annex

##### *Interpretation relating to article 1*

The provisions of Article 1 (a) (ii) relating to “services made available by the Agency or under its supervision” refer to the special aid which might be granted to a country by virtue of a special agreement entered into with the Government in question. They do not have the effect of extending the field of application of Article 2 by creating a right of pursuit involving the control of the activities of persons who have collaborated in joint undertakings or of the use of the knowledge which the participants in these undertakings have acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Convention.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty Seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 11 en 12.)*

## **Protocole relatif au Tribunal créé par la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire**

Les Gouvernements parties à la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire en date de ce jour (appelée ci-dessous la „Convention”);

Désireux d'établir, conformément à l'article 12 de la Convention, l'organisation du Tribunal créé par ledit article et le statut de ses juges;

Sont convenus des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention:

### **Article 1**

Le Tribunal créé par l'article 12 (a) de la Convention exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

### **Article 2**

a. La désignation des juges, prévue à l'article 12 (a) de la Convention, aura lieu dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de la Convention; les désignations ultérieures auront lieu dans les six mois suivant les vacances.

b. Il est pourvu aux sièges devenus vacants, selon la méthode suivie pour la première désignation, pour la durée du mandat restant à courir.

### **Article 3**

a. Les juges sont choisis parmi les personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des juriconsultes possédant des compétences notoires.

b. Les juges ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre. En cas de doute, le Tribunal décide.

c. Le Tribunal ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même État.

### **Article 4**

a. Les juges jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans leur qualité officielle. Ils continuent à bénéf-

**Protocol on the Tribunal established by the Convention on the  
Establishment of a Security Control in the Field  
of Nuclear Energy**

The Governments party to the Convention on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy dated this day (hereinafter referred to as the "Convention");

Desirous of determining in accordance with Article 12 of the Convention the organisation of the Tribunal established by the said Article and the status of its judges;

Have agreed upon the following provisions which shall be annexed to the Convention:

**Article 1**

The Tribunal established by Article 12 (*a*) of the Convention shall perform its duties in accordance with the provisions of the Convention and of the present Protocol.

**Article 2**

(*a*) The appointment of the judges provided for in Article 12 (*a*) of the Convention shall take place within a period of six months after the coming into force of the Convention; subsequent appointments shall take place within six months of the occurrence of vacancy or vacancies.

(*b*) Any vacancy shall be filled for the remainder of the term by the same method as that laid down for the first appointment.

**Article 3**

(*a*) The judges shall be highly qualified persons of known impartiality who satisfy the conditions required in their own countries for appointment to the highest judicial office or who are legal experts of wide repute.

(*b*) No judge may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as representative, counsel, or advocate for one of the parties, or as a member of a national or international court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity. Any doubt on this point shall be settled by decision of the Tribunal.

(*c*) No two judges may be nationals of the same State.

**Article 4**

(*a*) The judges shall be immune from legal process in respect of any act done by them in their judicial capacity. This immunity shall

ficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions. Le Tribunal peut lever cette immunité.

*b.* Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises pour leur désignation ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

*c.* Le juge intéressé ne participe pas aux délibérations et décisions prévues au présent article.

#### Article 5

- a.* Le Tribunal élit son Président.
- b.* Le Tribunal nomme son Greffier.

#### Article 6

Les règles relatives aux honoraires des juges sont fixées par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'„Organisation”).

#### Article 7

- a.* Le Tribunal est convoqué, en cas de besoin, par le Président.
- b.* Le Tribunal tient ses séances au siège de l'Organisation.
- c.* Le Président préside aux délibérations du Tribunal. En cas d'empêchement ou dans le cas où le Président a la même nationalité qu'une des parties, le juge le plus âgé préside.

#### Article 8

- a.* Les délibérations du Tribunal sont valables si cinq juges sont présents.
- b.* Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des juges présents.
- c.* En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

#### Article 9

- a.* L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, d'office ou sur demande des parties.
- b.* Les délibérations du Tribunal sont secrètes. Ses décisions doivent être motivées et mentionner les noms des juges qui ont délibéré.

#### Article 10

- a.* Les pays membres ainsi que l'Organisation sont représentés devant le Tribunal par un agent nommé pour chaque affaire. L'agent

continue after they have ceased to hold office. Such immunity may be waived by the Tribunal.

(b) No judge may be removed from office unless, in the unanimous opinion of the other judges, he has ceased to satisfy the required conditions for his appointment or to carry out the obligations of his office.

(c) The judge concerned shall not take part in the deliberations and decisions under the present Article.

#### Article 5

(a) The Tribunal shall elect its President.

(b) The Tribunal shall appoint a Registrar.

#### Article 6

The rules relating to the payment of fees to the judges shall be determined by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation").

#### Article 7

(a) The President shall convene the Tribunal when necessary.

(b) The Tribunal shall sit at the Headquarters of the Organisation.

(c) The President shall preside at the proceedings of the Tribunal. If the President is unable to preside or in cases where the President is of the same nationality as one of the parties, the eldest of the other judges shall preside.

#### Article 8

(a) The proceedings of the Tribunal shall be valid if five judges are present.

(b) All questions shall be decided by a majority of the judges present.

(c) In the event of an equality of votes, the President or the judge who acts in his place shall have a casting vote.

#### Article 9

(a) Hearings shall be in public unless the Tribunal of its own motion or at the request of the parties shall decide otherwise.

(b) The deliberations of the Tribunal shall be secret. The Tribunal shall state the reasons on which its decisions are based and shall give the names of the judges taking part therein.

#### Article 10

(a) The Member countries and the Organisation shall be represented before the Tribunal by a representative appointed for each

peut être assisté par des conseils ou avocats devant le Tribunal.

*b.* Les autres parties peuvent être représentées par des personnes habilitées à plaider devant un Tribunal d'un des pays membres.

*c.* Les agents, conseils et avocats visés au présent article jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les écrits produits par eux, en rapport avec l'exercice de leurs fonctions prévues au présent article. Ils jouissent en outre de l'inviolabilité des documents et de la liberté de mouvements entre le siège du Tribunal et le lieu de leur résidence habituelle.

*d.* Ces immunités sont accordées auxdites personnes exclusivement dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Le Tribunal peut lever l'immunité lorsqu'il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire à une bonne administration de la justice.

*e.* Le Tribunal jouit à l'égard des conseils et avocats qui se présentent devant lui, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux cours et tribunaux, dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

#### Article 11

*a.* Des témoins et experts peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

*b.* Les témoins et experts peuvent être entendus, soit sous la foi du serment selon la formule déterminée par le Règlement de procédure, soit suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

#### Article 12

*a.* Le Tribunal peut demander qu'un témoin ou un expert soit entendu par l'autorité judiciaire du lieu de sa résidence.

*b.* Cette demande est adressée au Gouvernement en cause qui saisira l'autorité judiciaire compétente.

#### Article 13

*a.* Toute violation de serment commise par un témoin ou un expert devant le Tribunal sera regardée comme l'équivalent de cette violation commise devant une cour, statuant en matière civile, du pays dans lequel le Tribunal a tenu sa session.

*b.* Si une telle violation a été commise au cours d'une audition, visée à l'article 12 ci-dessus, devant une autorité judiciaire nationale, la législation nationale du pays de cette autorité judiciaire s'applique.



case; the representative may be assisted before the Tribunal by counsel or advocates.

(b) Other parties may be represented by persons entitled to plead before courts of any Member country.

(c) The representatives, counsel and advocates referred to in the present Article shall enjoy immunity from legal process in regard to statements made and writings produced by them, in connection with the performance of the duties contemplated in the present Article. In addition, their documents shall be inviolable and they shall enjoy freedom of movement between the seat of the Tribunal and their habitual place of residence.

(d) The immunities are granted solely in the interest of the due administration of justice and so far as they are necessary to the persons concerned for the performance of their duties. The Tribunal may waive these immunities if it considers that such waiver is not contrary to the due administration of justice.

(e) The Tribunal shall have, with respect to the counsel and advocates who appear before it, the powers normally accorded to courts and tribunals, under conditions which shall be determined by the Rules of Procedure.

#### Article 11

(a) Witnesses and experts may be heard under conditions which shall be determined by the Rules of Procedure.

(b) Witnesses and experts may be heard either under oath in the form determined by the Rules of Procedure or in the manner laid down by the municipal law of the witness or expert.

#### Article 12

(a) The Tribunal may request that a witness or expert be heard by the judicial authorities of his place of residence.

(b) The request shall be sent to the Government in question who shall convey it to the competent judicial authorities.

#### Article 13

(a) Any violation of an oath committed by witnesses or experts before the Tribunal shall be regarded as the equivalent of a violation committed before courts, dealing with a case in civil law, of the country in which the session of the Tribunal took place.

(b) If such an offence has been committed in the course of a hearing before a national judicial authority as provided for in Article 12 hereof, the national legislation of the country of this judicial authority shall apply.

**Article 14**

**Le Tribunal fixe le montant et l'attribution des dépens.**

**Article 15**

Les frais relatifs au fonctionnement du Tribunal sont inscrits au budget de l'Organisation.

**EN FOI DE QUOI** les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 16 en 17.)*

**Article 14**

The Tribunal shall determine the amount and the incidence of costs.

**Article 15**

Expenses relating to the functioning of the Tribunal shall be entered in the budget of the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Protocol.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty Seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 16 en 17.)*

#### D. GOEDKEURING

Het Verdrag met daaraan gehecht Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Verdrag en Protocol is voorzien in artikel 21, lid *a*, van het Verdrag junctis artikel 12, lid *c*, van het Verdrag en de preambule, alinea 3, van het Protocol.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Protocol zullen ingevolge artikel 21, lid *b*, van het Verdrag junctis artikel 12, lid *c*, van het Verdrag en de preambule, alinea 3, van het Protocol in werking treden op de dag van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Verdrag en Protocol alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, welke in het onderhavige Verdrag, in het Protocol en in de hieronder afgedrukte Beslissing wordt genoemd, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), naar welke Gemeenschap wordt verwezen in de artikelen 16, lid *a*, en 21, lid *c*, van het onderhavige Verdrag en in de preambule, alinea 6, en artikel 19, lid *b*, van de hieronder afgedrukte Beslissing, is de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 75 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook *Trb.* 1957, 250.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 16, lid *b*, van het Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1957, 50; zie ook *Trb.* 1957, 225.

Eveneens op 20 december 1957 is te Parijs gesloten een Verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof (Eurochemic), van welk Verdrag de tekst is opgenomen in *Trb.* 1958, 56.

De Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking heeft op 17 december 1957 te Parijs een Beslissing genomen inzake de oprichting van een Europees Agentschap voor Kernenergie; deze Beslissing is gedateerd 20 december 1957. Naar dit Agentschap wordt in het Verdrag en in de Bijlage verwezen. De bepalingen van deze Beslissing zijn ingevolge artikel 21 op 1 februari 1958 in werking getreden.

De Franse en de Engelse tekst van de Beslissing luiden als volgt:

## Décision du Conseil créant une Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire

### LE CONSEIL

Vu la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 et notamment les articles 13, 15 et 19 de ladite Convention;

Considérant qu'en vertu de l'article 15 de ladite Convention, le Conseil peut créer tout Comité technique ou autre organisme nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation;

Vu la décision du Conseil en date du 10 juin 1955 relative à la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que la Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956, relative à l'action commune des pays Membres dans le domaine de l'énergie nucléaire;

Considérant que par la Décision du 18 juillet 1956, le Conseil a créé un Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire, chargé de lui soumettre des propositions dans un délai de six mois sur l'action commune à entreprendre par les pays Membres et de préparer un projet de Statuts de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire, qui sera chargée de promouvoir cette action, en vue du développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Considérant que le délai imparti au Comité de Direction a été prolongé par le Conseil à sa séance du 13 février 1957;

Considérant qu'il n'existe pas de contradiction entre les principes qui inspirent les dispositions de la présente Décision et les principes qui ont inspiré le Traité conclu à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EUROTOM);

Vu le Rapport du Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire en date du 27 septembre 1957;

Décide:

### PARTIE I

#### Article 1

a. Il est créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire (appelée ci-dessous l'„Agence”).

## **Decision of the Council establishing a European Nuclear Energy Agency**

### **THE COUNCIL**

Having regard to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, and, in particular, Articles 13, 15 and 19 of that Convention;

Considering that, by virtue of Article 15 of that Convention, the Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation;

Having regard to the Decision of the Council of 10th June, 1955, concerning Co-operation in the Use of Nuclear Energy for Peaceful Purposes, and the Decision of the Council of 18th July, 1956, concerning Joint Action by Member Countries in the Field of Nuclear Energy;

Considering that, by a Decision of 18th July, 1956, the Council set up a Steering Committee for Nuclear Energy instructed to submit to it proposals regarding the joint action to be undertaken by Member countries and to draw up a draft Statute for the European Nuclear Energy Agency, which will be instructed to promote this action for the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes;

Considering that the period provided for the Steering Committee was extended by the Council at its meeting of 13th February, 1957;

Considering that there is no contradiction between the principles which inspire the provisions of the present Decision and the principles which have inspired the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) entered into at Rome on 25th March, 1957;

Having regard to the Report of the Steering Committee for Nuclear Energy of 27th September, 1957;

Decides:

### **PART I**

#### **Article 1**

(a) There is hereby established within the framework of the Organisation a European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency").

b. L'objet de l'Agence est de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques par les pays participants au moyen d'une coopération entre ces pays et d'une harmonisation des mesures prises sur le plan national.

#### Article 2

La mise en œuvre des tâches confiées à l'Agence est assurée, sous l'autorité du Conseil, par le Comité de Direction de l'Énergie Nucléaire (appelé ci-dessous le „Comité de Direction”), par les organismes créés conformément aux dispositions ci-dessous pour l'assister dans ses travaux ou pour remplir des fonctions d'intérêt commun à un groupe de pays et par le Secrétariat de l'Agence.

#### Article 3

Le Comité de Direction est compétent pour traiter toute question rentrant dans l'objet de l'Agence, aux conditions résultant des dispositions ci-dessous et des autres décisions du Conseil applicables.

#### Article 4

a. L'Agence devra promouvoir, autant que possible, la confrontation et l'harmonisation des programmes et des projets des pays participants intéressant le développement de la recherche et de l'industrie dans le domaine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, à la lumière des prévisions de besoins et de ressources en énergie établies par la Commission Consultative de l'Énergie.

b. A cet effet, les pays participants seront invités, dans les cas et conditions déterminés par le Comité de Direction,

- i) à communiquer périodiquement à l'Agence leurs programmes ou prévisions nationaux ou communs, ainsi que toutes indications utiles sur leur état de réalisation;
- ii) à notifier à l'Agence leurs projets d'initiative publique ou privée.

c. Les programmes et projets donneront lieu à un examen par le Comité de Direction, suivant une procédure qu'il déterminera. Le Comité de Direction pourra formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays en cause.

#### Article 5

a. L'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la création d'entreprises communes dans le domaine de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en s'efforçant d'assurer la participation du plus grand nombre possible de pays.



(b) The purpose of the Agency shall be to further the development of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes by the participating countries, through co-operation between those countries and a harmonisation of measures taken at the national level.

#### Article 2

The tasks assigned to the Agency shall be carried out, under the authority of the Council, by the Steering Committee for Nuclear Energy (hereinafter referred to as the "Steering Committee"), by the bodies established in conformity with the provisions set forth below to assist it in its work or perform tasks of common interest to a group of countries, and by the Secretariat of the Agency.

#### Article 3

The Steering Committee shall be competent to deal with any question relevant to the purpose of the Agency under conditions resulting from the provisions set forth below and from other decisions of the Council applicable.

#### Article 4

(a) The Agency shall, as far as possible, promote the confrontation and harmonisation of programmes and projects of participating countries relating to the development of research and industry in the field of the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes in the light of the forecasts of energy requirements and supplies drawn up by the Energy Advisory Commission.

(b) To this end, participating countries shall be invited, in cases and under conditions determined by the Steering Committee,

(i) to communicate periodically to the Agency their national or joint programmes or estimates together with all useful information regarding their state of progress;

(ii) to notify the Agency of their publicly or privately sponsored projects.

(c) The programmes and projects shall be examined by the Steering Committee according to a procedure to be laid down by it. The Steering Committee may give its advice, in particular in the form of recommendations, to the countries concerned.

#### Article 5

(a) The Agency shall, where appropriate, promote the formation of joint undertakings for the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes, endeavouring to secure the participation of the greatest possible number of countries.

*b.* Si un groupe de pays participants ou associés déclare son intention de constituer une entreprise commune, ces pays pourront convenir d'entreprendre entre eux, à leur propre charge, les travaux nécessaires à cet effet au sein de l'Organisation, quelle que soit la position prise par les autres pays participants. Les Groupes de travail ou les Syndicats d'études constitués conformément au présent paragraphe tiendront le Comité de Direction informé de l'avancement et des conclusions de leurs travaux.

*c.* Lorsque des entreprises communes seront créées, sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence,

- i)* le Comité de Direction — ou un Groupe restreint du Comité de Direction comprenant les représentants des pays qui prennent part à l'entreprise — exercera toutes fonctions qui lui seraient confiées par les accords conclus pour la création des entreprises en cause;
- ii)* les entreprises communes feront rapport chaque année au Comité de Direction sur leur situation et leur développement;
- iii)* le Comité de Direction examinera les problèmes d'intérêt général que pourrait soulever le fonctionnement des entreprises communes en vue de proposer aux Gouvernements les mesures qui pourraient s'avérer nécessaires;
- iv)* les accords conclus pour la création d'entreprises communes devront comporter des dispositions permettant aux pays participants ou à des groupes de pays participants qui ne prennent pas part à l'entreprise, d'y accéder ultérieurement ou de bénéficier des résultats de leur activité.

#### Article 6

*a.* L'Agence aidera dans toute la mesure du possible à assurer l'approvisionnement régulier des entreprises communes ainsi que des pays participants en matières premières nécessaires à l'exécution de leurs programmes dans le domaine nucléaire.

*b.* A cet effet, l'Agence devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion par l'Organisation, conformément à l'article 13 *b* de la Convention du 16 avril 1948, ou par les pays participants, d'accords pour la fourniture de matières premières, éventuellement par des pays tiers. Le Comité de Direction exercera les fonctions qui seraient confiées à l'Organisation en vertu de ces accords.

#### Article 7

*a.* L'Agence est chargée d'étudier conjointement avec le Comité de Direction des Échanges toutes mesures tendant à libérer aussi complètement que possible les échanges internationaux de produits intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

(b) If a group of participating or associated countries declares its intention to set up a joint undertaking, the countries concerned may agree to undertake the necessary work for this purpose among themselves within the Organisation at their own cost, whatever the position adopted by other participating countries. The Working Parties or Study Groups set up in accordance with this paragraph shall keep the Steering Committee informed of their progress and report to it on their conclusions.

(c) When joint undertakings have been established on the initiative or with the assistance of the Agency,

- (i) the Steering Committee — or a Restricted Group of the Steering Committee composed of representatives of the countries which take part in the undertaking — shall exercise the functions assigned to it by the agreements concluded for the establishment of the undertakings concerned;
- (ii) the joint undertakings shall report each year to the Steering Committee on the state of their affairs and their development;
- (iii) the Steering Committee shall consider such problems of general interest as may be raised by the operation of joint undertakings, with a view to proposing any necessary measures to the Governments;
- (iv) the agreements concluded for the creation of joint undertakings should contain provisions under which participating countries or groups of participating countries not taking part in joint undertakings might subsequently accede to them or benefit from the results of their activities.

#### Article 6

(a) The Agency shall do everything in its power to ensure that joint undertakings as well as participating countries are regularly supplied with the raw materials necessary for the implementation of their programmes in the nuclear field.

(b) To this end, the Agency shall, where appropriate, promote the conclusion by the Organisation, in accordance with Article 13 (b) of the Convention of 16th April, 1948, or by participating countries, of agreements for the supply of raw materials, possibly from third countries. The Steering Committee shall exercise the functions assigned to the Organisation by virtue of such agreements.

#### Article 7

(a) The Agency is instructed to examine jointly with the Steering Board for Trade measures to achieve the greatest possible freedom of international trade in products of interest for the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes.

b. En particulier, le Comité de Direction remplira les fonctions qui lui sont confiées à ce sujet par le Conseil.

#### Article 8

a. Un contrôle de sécurité sera établi en vue de garantir que le fonctionnement des entreprises communes et les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, ne puissent servir à des fins militaires.

b. Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un pays participant, à toute activité de ce pays dans le domaine de l'énergie nucléaire.

c. L'organisation de ce contrôle et les fonctions de l'Agence relatives à son exercice, font l'objet d'une Convention spéciale sur le contrôle de sécurité.

#### Article 9

a. L'Agence devra favoriser le développement des recherches intéressant la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les pays participants.

b. A cet effet, elle devra promouvoir, lorsqu'il y aura lieu, la conclusion d'accords en vue de l'utilisation en commun d'installations de recherche construites par les pays participants, ainsi que la création d'établissements communs de recherche dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

c. L'Agence devra favoriser l'échange d'information scientifique et technique relatives à son objet entre les pays participants et associés.

#### Article 10

a. L'Agence devra promouvoir le développement dans les pays participants de l'enseignement des matières intéressant l'énergie nucléaire, à fin d'aider à faire face aux besoins en personnel scientifique et technique dans ce domaine.

b. A cet effet, le Comité de Direction mettra en oeuvre toutes mesures permettant, par une coopération entre les pays participants et associés,

- i) d'utiliser au maximum et de développer les moyens de formation existant dans les institutions nationales compétentes;
- ii) d'organiser en tant que de besoin, sur une base internationale, des enseignements complémentaires à l'usage des professeurs, des étudiants ou des ingénieurs.

#### Article 11

a. L'Agence devra promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants en ce qui concerne notamment:

(b) In particular, the Steering Committee shall fulfil the functions assigned to it in this matter by the Council.

#### Article 8

(a) A security control shall be established with a view to ensuring that the operation of joint undertakings and the materials, equipment and services made available by the Agency or under its supervision, shall not further any military purpose.

(b) The security control may be applied, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral agreement, or, at the request of a participating country, to any of that country's activities in the field of nuclear energy.

(c) The organisation of this control and the functions of the Agency relating to its exercise shall be the subject of a special Convention on security control.

#### Article 9

(a) The Agency shall encourage the development of research into the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes in participating countries.

(b) To this end, it shall, where appropriate, promote the conclusion of agreements for the joint use of research installations built by participating countries and, in accordance with the conditions set forth in Article 5 above, the creation of joint research establishments.

(c) The Agency shall encourage the exchange of scientific and technical information related to its purpose between participating and associated countries.

#### Article 10

(a) The Agency shall promote the development in participating countries of training in matters relating to nuclear energy, so as to assist in meeting the demand for scientific and technical personnel in this field.

(b) To this end, the Steering Committee shall take such steps as will make it possible, by co-operation between participating and associated countries,

- (i) to use to the maximum degree and to develop existing training facilities in competent national institutions;
- (ii) to organise supplementary training as necessary on an international basis, for teachers, students or engineers.

#### Article 11

(a) The Agency shall encourage the elaboration and harmonisation of legislation relating to nuclear energy in participating countries, in particular with regard to:

- i)* la protection de la santé publique et la prévention des accidents dans l'industrie nucléaire;
  - ii)* le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;
  - iii)* les mesures permettant d'assurer la meilleure utilisation des inventions brevetées.
- b.* Dans ce but, le Comité de Direction devra:
- i)* élaborer dès que possible et soumettre aux pays participants, en vue de leur adoption, des règles communes pour servir de base aux dispositions législatives et réglementaires nationales;
  - ii)* promouvoir la création entre les pays participants intéressés des services communs nécessaires, en particulier, pour la protection de la santé publique et la prévention des accidents dans l'industrie nucléaire.

## PARTIE II

### Article 12

*a.* Le Comité de Direction est composé de représentants de tous les Gouvernements Membres de l'Organisation ayant participé à la présente Décision.

*b.* Les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique sont invités à s'associer aux travaux de l'Agence.

### Article 13

*a.* Le Comité de Direction désigne chaque année parmi ses membres un Président et des Vice-présidents. Il adopte son Règlement intérieur.

*b.* Le Comité de Direction peut formuler des avis, notamment sous forme de recommandations, aux pays participants sur toute question rentrant dans ses attributions.

*c.* Toutes les fois que des décisions engageant les Gouvernements doivent être prises en dehors des pouvoirs spécialement conférés au Comité de Direction, celui-ci soumet des propositions au Conseil à cet effet.

*d.* Le Comité de Direction fait rapport chaque année au Conseil sur l'exécution de son mandat et sur la situation et les perspectives de l'industrie nucléaire dans les pays participants.

### Article 14

*a.* Les rapports et propositions élaborés par le Comité de Direction doivent indiquer, le cas échéant, les différentes positions prises par ses membres.

- (i) the protection of public health and the prevention of accidents in the nuclear industry;
  - (ii) third party liability and insurance against atomic risks;
  - (iii) measures to ensure the most efficient use of patented inventions.
- (b) For this purpose, the Steering Committee shall:
- (i) prepare, as soon as possible, and submit to participating countries with a view to their adoption, common rules to serve as a basis for national laws and regulations;
  - (ii) encourage the establishment between participating countries of joint services necessary, in particular, for the protection of public health and the prevention of accidents in the nuclear industry.

## PART II

### Article 12

(a) The Steering Committee shall be composed of representatives of all Member Governments of the Organisation which have participated in the present Decision.

(b) The Governments of Canada and the United States of America are invited to associate themselves with the work of the Agency.

### Article 13

(a) The Steering Committee shall designate each year a Chairman and Vice-Chairmen from among its members. It shall adopt its own Rules of Procedure.

(b) The Steering Committee may give its advice, in particular in the form of recommendations, to participating countries on any question within its competence.

(c) Whenever it is necessary to take decisions which are binding on Governments and which exceed the powers specially conferred on the Steering Committee, the latter shall submit proposals to the Council to this end.

(d) The Steering Committee shall report each year to the Council on the execution of its duties and on the situation and prospects of the nuclear industry in participating countries.

### Article 14

(a) The reports and proposals prepared by the Steering Committee shall, when appropriate, call attention to the different attitudes adopted by the members.

*b.* Les décisions, avis ou recommandations du Comité de Direction sont adoptés par accord mutuel de ses membres présents et votants.

*c.* Toutefois, les décisions du Comité de Direction relatives à l'adoption de l'ordre du jour, aux études à entreprendre, à la création de Groupes de travail et à l'envoi de questionnaires aux pays participants, sont adoptées à la majorité des membres du Comité de Direction présents.

*d.* Les décisions engageant les Gouvernements, prises par le Comité de Direction dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés, n'obligent que les pays qui les ont acceptées.

#### Article 15

*a.* Le Comité de Direction peut créer les Commissions et Groupes de travail qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et leur confier l'exécution de toute tâche rentrant dans l'objet de l'Agence.

*b.* Des organismes restreints peuvent être créés pour l'étude de questions ou l'exécution de fonctions intéressant un groupe de pays participants ou associés, dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus ou par décision du Conseil. Les dépenses spéciales afférentes aux travaux de ces organismes, telles que les frais d'études ou le rémunération d'experts, incombent aux pays intéressés.

#### Article 16

*a.* Le Comité de Direction remplit ses fonctions en liaison avec les organes compétents de l'Organisation.

*b.* Le Comité de Direction consultera ces organes sur les questions rentrant dans leur mandat. Ces organes consulteront le Comité de Direction sur toute question relative à la production et aux utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

#### Article 17

*a.* Le Comité de Direction et ses organes subsidiaires sont assistés par le Secrétariat de l'Agence, qui fait partie du Secrétariat de l'Organisation.

*b.* Les dépenses relatives au fonctionnement de l'Agence sont couvertes par le budget de l'Organisation. A cet effet, le Comité de Direction prépare chaque année des prévisions de dépenses qui seront soumises à l'approbation du Conseil.

*c.* Les dépenses de l'Agence soumises à des règles particulières de financement doivent faire l'objet de prévisions budgétaires séparées et les pays qui ne contribueraient pas au financement de ces dépenses doivent s'abstenir lors de l'approbation de titre correspondant du budget.



(b) The decisions, opinions or recommendations of the Steering Committee shall be adopted by mutual agreement of those of its members present and voting.

(c) However, decisions of the Steering Committee which relate to the adoption of the agenda, the undertaking of studies, the establishment of Working Parties and the submission of questionnaires to participating countries, shall be adopted by a majority of the members of the Steering Committee present.

(d) Decisions which are binding on Governments and which are taken by the Steering Committee within the powers conferred upon it shall commit only those countries which have accepted them.

#### Article 15

(a) The Steering Committee may establish such Commissions and Working Parties as it may consider necessary to assist it in the performance of its duties and entrust them with the execution of any task relevant to the purpose of the Agency.

(b) Restricted bodies may be established to study questions or execute functions of interest to a group of participating or associated countries, in accordance with the conditions set forth in Article 5 above or in a decision of the Council. Special expenditure assignable to the work of these bodies, such as the cost of studies or the remuneration of experts, shall be chargeable to the countries concerned.

#### Article 16

(a) The Steering Committee shall perform its duties in collaboration with the competent bodies of the Organisation.

(b) The Steering Committee shall consult these bodies on questions which come within their terms of reference. These bodies shall consult the Steering Committee on all questions relating to the production and uses of nuclear energy for peaceful purposes.

#### Article 17

(a) The Steering Committee and its subsidiary bodies shall be assisted by the Secretariat of the Agency, which shall form part of the Secretariat of the Organisation.

(b) Expenditure relating to the working of the Agency shall be covered by the Budget of the Organisation. To this end, the Steering Committee shall prepare annual estimates of expenditure, which shall be submitted to the Council for approval.

(c) Expenditure of the Agency which is subject to special financial rules shall be covered by separate budgetary provisions and countries which make no financial contribution to such expenses shall abstain when the relevant item in the Budget is approved.

### Article 18

*a.* Dans l'exécution de ses fonctions, le Comité de Direction doit tenir compte des travaux entrepris par les autres Organisations internationales intéressées et faire appel, dans toute la mesure du possible, au concours de ces Organisations.

*b.* Le Comité de Direction établit, en accord avec le Conseil, des relations avec les Organisations internationales gouvernementales intéressées aux questions relatives à l'énergie nucléaire.

*c.* Le Comité de Direction peut prendre contact avec les Organisations internationales non gouvernementales intéressées, dans le cadre de décisions ou arrangements approuvés par le Conseil.

### Article 19

*a.* Les dispositions de la présente Décision n'affectent pas les droits et obligations résultant des traités antérieurement conclus par les Gouvernements participant à la présente Décision.

*b.* La présente Décision n'affectant pas l'exercice des compétences attribuées à la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) par le Traité conclu à Rome le 25 mars 1957, l'Agence établit avec ladite Communauté une étroite collaboration dont les modalités seront fixées d'un commun accord.

### Article 20

*a.* Les pays participants sont les pays dont les Gouvernements participent à la présente Décision <sup>1)</sup>. Les pays associés sont le Canada et les États-Unis d'Amérique.

*b.* Tout Gouvernement participant à la présente Décision peut y mettre fin en ce qui le concerne, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

*c.* La Décision du Conseil en date du 18 juillet 1956 visée ci-dessus est abrogée.

### Article 21

La présente Décision entrera en vigueur le 1er février 1958.

---

<sup>1)</sup> Dit zijn alle Leden van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, t.w. de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland en Turkije.

### Article 18

(a) In the performance of its duties, the Steering Committee shall take account of the work done by other international Organisations concerned and shall, as far as possible, request their co-operation.

(b) The Steering Committee shall, in agreement with the Council, establish relations with international governmental Organisations concerned with nuclear energy questions.

(c) The Steering Committee may establish contact with international non-governmental Organisations concerned, within the framework of decisions or arrangements approved by the Council.

### Article 19

(a) The provisions of the present Decision do not affect rights and obligations resulting from treaties previously entered into by Governments participating in the present Decision.

(b) Since the present Decision does not affect the exercise of competences granted to the European Atomic Energy Community (EURATOM) by the Treaty entered into at Rome on 25th March, 1957, the Agency shall establish with the said Community a close collaboration, details of which shall be determined by common agreement.

### Article 20

(a) Participating countries shall be countries the Governments of which participate in the present Decision <sup>1)</sup>. Associated countries shall be Canada and the United States of America.

(b) Any Government participating in the present Decision may terminate the application thereof to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

(c) The Decision of the Council of 18th July, 1956, referred to above, is repealed.

### Article 21

The present Decision shall enter into force on 1st February, 1958.

---

<sup>1)</sup> Zie de noot op blz. 58.

De vertaling in het Nederlands van de Beslissing luidt als volgt:

**Beslissing van de Raad inzake de oprichting van een  
Europees Agentschap voor Kernenergie**

DE RAAD;

Gelet op het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking van 16 april 1948 en, in het bijzonder, de artikelen 13, 15 en 19 van dat Verdrag;

Overwegende dat, krachtens artikel 15 van dat Verdrag, de Raad die technische commissies of andere lichamen kan instellen, die vereist zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie;

Gelet op de Beslissing van de Raad van 10 juni 1955 inzake de samenwerking bij het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden en de Beslissing van de Raad van 18 juli 1956 inzake de gemeenschappelijke werkzaamheden op het gebied van de kernenergie van de lid-staten;

Overwegende dat de Raad bij zijn Beslissing van 18 juli 1956 een Bestuurscommissie voor Kernenergie heeft ingesteld met als taak aan de Raad voorstellen te doen betreffende de gemeenschappelijke werkzaamheden van de lid-staten, alsmede het opstellen van een ontwerp-Statuut voor het Europees Agentschap voor Kernenergie, dat tot taak zal hebben deze werkzaamheden, die gericht zijn op de ontwikkeling van de produktie en het gebruik van kernenergie voor vredesdoeleinden, te bevorderen;

Overwegende dat de aan de Bestuurscommissie hiervoor gestelde termijn door de Raad werd verlengd tijdens de zitting van 13 februari 1957;

Overwegende dat er geen tegenstrijdigheden bestaan tussen de beginselen welke aan de bepalingen van de onderhavige Beslissing ten grondslag liggen en de beginselen welke ten grondslag liggen aan het Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), gesloten te Rome op 25 maart 1957;

Gelet op het verslag van de Bestuurscommissie voor Kernenergie van 27 september 1957;

Besluit:

DEEL I

Artikel 1

(a) Hierbij wordt binnen het kader van de Organisatie een Europees Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen het „Agentschap”) opgericht.

(b) Het doel van het Agentschap zal zijn de bevordering van de ontwikkeling van de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden door de deelnemende landen door middel van samenwerking tussen die landen en het onderling in overeenstemming brengen van op nationaal niveau genomen maatregelen.

#### Artikel 2

De aan het Agentschap opgedragen taken worden onder het gezag van de Raad uitgevoerd door de Bestuurscommissie voor Kernenergie (hierna te noemen de „Bestuurscommissie”), door de lichamen die zijn ingesteld overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen om de Bestuurscommissie bij te staan bij haar werkzaamheden of ter vervulling van taken die voor een groep landen van gemeenschappelijk belang zijn, alsmede door het Secretariaat van het Agentschap.

#### Artikel 3

De Bestuurscommissie is bevoegd elke aangelegenheid te behandelen die betrekking heeft op de doelstellingen van het Agentschap onder voorwaarden die uit de hiernavolgende bepalingen, alsmede uit andere van toepassing zijnde beslissingen van de Raad, voortvloeien.

#### Artikel 4

(a) Het Agentschap bevordert zoveel mogelijk het met elkaar vergelijken en het met elkaar in overeenstemming brengen van programma's en projecten van deelnemende landen, welke betrekking hebben op de ontwikkeling van het wetenschappelijk onderzoek en van de industrie op het gebied van de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, in het licht van de prognoses inzake energiebehoeften en -voorziening welke worden opgesteld door de Adviescommissie voor Energie.

(b) Te dien einde worden de deelnemende landen in door de Bestuurscommissie te bepalen gevallen en onder door deze Commissie te bepalen voorwaarden, uitgenodigd

- (i) periodiek aan het Agentschap hun burgerlijke, nationale of gemeenschappelijke programma's of ramingen, alsmede alle dienstige gegevens aangaande de gemaakte vorderingen, mede te delen;
- (ii) het Agentschap in kennis te stellen van hun door de overheid of particulieren gesteunde projecten.

(c) De programma's en projecten zullen door de Bestuurscommissie volgens een door deze Commissie vast te stellen procedure worden bestudeerd. De Bestuurscommissie kan haar advies geven aan de betrokken landen, in het bijzonder in de vorm van aanbevelingen.

## Artikel 5

(a) Het Agentschap bevordert, in voorkomende gevallen, de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen voor de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden en streeft er daarbij naar de deelneming van een zo groot mogelijk aantal landen te verkrijgen.

(b) Indien een groep deelnemende of geassocieerde landen haar voornemen te kennen geeft een gemeenschappelijke onderneming op te richten, kunnen de betrokken landen overeenkomen het voor dit doel noodzakelijke werk onderling op eigen kosten binnen het kader van de Organisatie ter hand te nemen, ongeacht het standpunt in deze van andere deelnemende landen. De overeenkomstig dit lid ingestelde werk- of studiegroepen houden de Bestuurscommissie van hun vorderingen op de hoogte en brengen aan deze Commissie over hun bevindingen verslag uit.

(c) Wanneer op initiatief of met behulp van het Agentschap gemeenschappelijke ondernemingen zijn opgericht

- (i) oefent de Bestuurscommissie — of een Beperkte Groep uit deze Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de landen die aan de onderneming deelnemen — de functies uit welke haar zijn opgedragen krachtens de overeenkomsten welke zijn gesloten voor de oprichting van de betrokken ondernemingen;
- (ii) brengen de gemeenschappelijke ondernemingen elk jaar aan de Bestuurscommissie verslag uit over hun stand van zaken en hun ontwikkeling;
- (iii) bestudeert de Bestuurscommissie die vraagstukken van algemeen belang, die zich tengevolge van het doen functioneren van gemeenschappelijke ondernemingen kunnen voordoen, zulks met het oog op het doen van voorstellen aan de Regeringen aangaande eventuele noodzakelijke maatregelen;
- (iv) behoren de voor de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen gesloten overeenkomsten bepalingen te bevatten, krachtens welke deelnemende landen of groepen deelnemende landen, die niet aan gemeenschappelijke ondernemingen deelnemen, later tot deze ondernemingen kunnen toetreden of profiteren van de resultaten van hun werkzaamheden.

## Artikel 6

(a) Het Agentschap doet alles wat in zijn vermogen ligt om ervoor te zorgen dat de gemeenschappelijke ondernemingen alsmede de deelnemende landen regelmatig worden voorzien van de grondstoffen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van hun programma's op het gebied van de kernenergie.

(b) Te dien einde bevordert het Agentschap, in voorkomende gevallen, de sluiting door de Organisatie, overeenkomstig artikel 13 (b) van het Verdrag van 16 april 1948, of door deelnemende landen, van overeenkomsten voor de levering van grondstoffen eventueel uit derde landen. De Bestuurscommissie oefent de functies uit welke aan de Organisatie zijn opgedragen krachtens deze overeenkomsten.

#### Artikel 7

(a) Het Agentschap heeft tot taak om, tezamen met de Bestuursraad voor de Handel, de grootst mogelijke vrijheid tot stand te brengen in de internationale handel in produkten welke van belang zijn voor de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden.

(b) In het bijzonder vervult de Bestuurscommissie de haar in deze door de Raad opgedragen taken.

#### Artikel 8

(a) Er zal een veiligheidscontrole worden ingesteld ten einde te verzekeren dat het functioneren van gemeenschappelijke ondernemingen en de door het Agentschap, of onder zijn toezicht, beschikbaar gestelde materialen, uitrusting en diensten generlei militair doel zullen bevorderen.

(b) De veiligheidscontrole kan, op verzoek der partijen, op elke bilaterale of multilaterale overeenkomst worden toegepast of, op verzoek van een deelnemend land, op elk der werkzaamheden van dat land op het gebied van de kernenergie.

(c) De organisatie van deze controle, alsmede de functies van het Agentschap met betrekking tot de uitoefening ervan, worden geregeld in een afzonderlijk verdrag nopens de veiligheidscontrole.

#### Artikel 9

(a) Het Agentschap stimuleert de ontwikkeling van het onderzoek op het gebied van de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden in de deelnemende landen.

(b) Te dien einde bevordert het, in voorkomende gevallen, het sluiten van overeenkomsten voor het gemeenschappelijk gebruik van door de deelnemende landen gebouwde onderzoekinstallaties, alsmede, overeenkomstig de in artikel 5 hierboven vervatte voorwaarden, de oprichting van gemeenschappelijke onderzoekinrichtingen.

(c) Het Agentschap moedigt de uitwisseling aan tussen de deelnemende en geassocieerde landen van op zijn doelstellingen betrekking hebbende wetenschappelijke en technische gegevens.

#### Artikel 10

(a) Het Agentschap bevordert de ontwikkeling in de deelnemende landen van de opleiding in zaken die betrekking hebben op de kern-

energie, teneinde ertoe bij te dragen aan de vraag naar wetenschappelijk en technisch personeel op dit gebied te voldoen.

(b) Te dien einde neemt de Bestuurscommissie zodanige maatregelen dat het, door samenwerking tussen deelnemende en geassocieerde landen, mogelijk zal worden

- (i) van de bestaande opleidingsmogelijkheden bij de bevoegde nationale instituten een maximaal gebruik te maken en deze mogelijkheden verder te ontwikkelen;
- (ii) waar nodig aanvullende opleidingsmogelijkheden te scheppen op internationale basis voor docenten, studenten of ingenieurs.

#### Artikel 11

(a) Het Agentschap bevordert de uitwerking en het onderling in overeenstemming brengen van de wettelijke bepalingen op het gebied van de kernenergie in de deelnemende landen, in het bijzonder waar het betreft:

- (i) de bescherming van de volksgezondheid en de voorkoming van ongelukken bij de industrie op het gebied van de kernenergie;
  - (ii) aansprakelijkheid jegens derden en verzekering tegen atoomrisico's;
  - (iii) maatregelen om het meest doelmatige gebruik van geöctrooieerde uitvindingen te verzekeren.
- (b) Te dien einde zal de Bestuurscommissie
- (i) zo spoedig mogelijk gemeenschappelijke regels opstellen als basis voor nationale wetten en regelingen en deze aan de deelnemende landen ter aanvaarding voorleggen;
  - (ii) het instellen van gemeenschappelijke diensten voor de deelnemende landen bevorderen, voorzover deze noodzakelijk zijn, meer in het bijzonder voor de bescherming van de volksgezondheid en de voorkoming van ongelukken in de industrie op het gebied van de kernenergie.

## DEEL II

#### Artikel 12

(a) De Bestuurscommissie bestaat uit vertegenwoordigers van alle Regeringen van lid-staten van de Organisatie, die deze Beslissing hebben onderschreven.

(b) De regeringen van Canada en van de Verenigde Staten van Amerika worden uitgenodigd aan de werkzaamheden van het Agentschap deel te nemen.



### Artikel 13

(a) De Bestuurscommissie wijst elk jaar uit haar midden een Voorzitter en Vice-Voorzitter aan. Zij stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

(b) De Bestuurscommissie kan de deelnemende landen, in het bijzonder in de vorm van aanbevelingen, van advies dienen over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden.

(c) In alle gevallen waarin beslissingen moeten worden genomen die voor de Regeringen bindend zijn en die niet vallen binnen de bijzondere aan de Bestuurscommissie verleende bevoegdheden doet de Commissie daartoe strekkende voorstellen aan de Raad.

(d) De Bestuurscommissie brengt jaarlijks aan de Raad rapport uit over de uitvoering van haar taken en over de toestand en de vooruitzichten van de industrie op het gebied van de kernindustrie in de deelnemende landen.

### Artikel 14

(a) De rapporten en voorstellen welke door de Bestuurscommissie zijn opgesteld geven, waar nodig, de onderscheidene standpunten aan welke door haar leden worden ingenomen.

(b) De beslissingen, meningen of aanbevelingen van de Bestuurscommissie worden aangenomen in onderlinge overeenstemming van die van haar leden, die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

(c) Beslissingen van de Bestuurscommissie die betrekking hebben op het vaststellen van de agenda, het ondernemen van studies, het instellen van werkgroepen en het voorleggen van vragenlijsten aan de deelnemende landen, worden echter aangenomen bij meerderheid van de aanwezige leden van de Bestuurscommissie.

(d) Beslissingen die bindend zijn voor Regeringen en die door de Bestuurscommissie worden genomen binnen de grenzen van de haar verleende bevoegdheden binden slechts die landen die ze hebben aanvaard.

### Artikel 15

(a) De Bestuurscommissie kan die commissies en werkgroepen instellen die zij nodig acht om haar bij te staan in de uitoefening van haar taken en aan wie zij de uitvoering van iedere taak kan opdragen die betrekking heeft op het doel van het Agentschap.

(b) In de in artikel 5 of in een Beslissing van de Raad genoemde gevallen kunnen lichamen van beperkte omvang worden ingesteld om vraagstukken te bestuderen of functies te verrichten die van belang zijn voor een groep deelnemende of geassocieerde landen. De speciale onkosten die door het werk van deze lichamen worden medegebracht, zoals de onkosten van studies of de vergoeding voor deskundigen, komen ten laste van de betrokken landen.

## Artikel 16

(a) De Bestuurscommissie voert haar taak uit in samenwerking met de bevoegde lichamen van de Organisatie.

(b) De Bestuurscommissie raadpleegt deze lichamen over alle vraagstukken die binnen de grenzen van hun opdracht liggen. Deze lichamen raadplegen de Bestuurscommissie over alle vraagstukken welke betrekking hebben op de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden.

## Artikel 17

(a) De Bestuurscommissie en de aan haar ondergeschikte lichamen worden bijgestaan door het Secretariaat van het Agentschap, dat een onderdeel is van het Secretariaat van de Organisatie.

(b) De onkosten welke betrekking hebben op het functioneren van het Agentschap worden gedekt door de begroting van de Organisatie. Te dien einde stelt de Bestuurscommissie een jaarlijkse begroting op van de onkosten, welke ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Raad.

(c) De uitgaven van het Agentschap die onderworpen zijn aan bijzondere financiële regels worden gedekt door afzonderlijke begrotingsvoorzieningen en landen die aan dergelijke onkosten niet financieel bijdragen onthouden zich van stemming als de betreffende begrotingspost wordt goedgekeurd.

## Artikel 18

(a) Bij de uitoefening van haar taken houdt de Bestuurscommissie rekening met het werk dat door andere betrokken internationale organisaties wordt verricht en doet zoveel mogelijk een beroep op hun samenwerking.

(b) De Bestuurscommissie knoopt in overeenstemming met de Raad betrekkingen aan met gouvernementele internationale organisaties die zich bezig houden met vraagstukken op het gebied van de kernenergie.

(c) De Bestuurscommissie kan, binnen het kader van de door de Raad goedgekeurde beslissingen of regelingen, contact opnemen met de betrokken niet-gouvernementele internationale organisaties.

## Artikel 19

(a) De bepalingen van deze Beslissing maken geen inbreuk op de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit verdragen welke de Regeringen, die deze Beslissing hebben genomen, op een vroeger tijdstip hebben aangegaan.

(b) Daar deze Beslissing geen inbreuk maakt op de uitoefening van de bevoegdheden, toegekend aan de Europese Gemeenschap voor

Atoomenergie (EURATOM) bij het op 25 maart 1957 te Rome gesloten verdrag, brengt het Agentschap een nauwe samenwerking met genoemde Gemeenschap tot stand waarvan de bijzonderheden in onderlinge overeenstemming zullen worden vastgesteld.

#### Artikel 20

(a) Deelnemende landen zijn landen wier Regeringen deze Beslissing hebben genomen <sup>1)</sup>. Geassocieerde landen zijn Canada en de Verenigde Staten van Amerika.

(b) Iedere Regering die deze Beslissing heeft genomen kan de toepassing van de Beslissing voorzover haar betreft beëindigen door dit aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mede te delen met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

(c) De hierboven bedoelde Beslissing van de Raad van 18 juli 1956 wordt hierbij ingetrokken.

#### Artikel 21

Deze Beslissing treedt in werking op 1 februari 1958.

---

Uitgegeven de *zevenentwintigste* mei 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.

---

<sup>1)</sup> Zie de noot op blz. 58.